

# Her nor, du schejn mejdele הער נאָר, דו שײַן מײַדעלע

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

ca. 63 - 69

*mf*

Sopran  
1.-4. -'ch her schojn, du majn

*mf*

Alt  
1.-4. -'ch her schojn, du majn

*mp*

Tenor  
1.-4. Her nor, du schejn mej-de-le, her nor, du fajn

*mp*

Bass  
1.-4. Her nor, du schejn mej-de-le, oj, her nor, du fajn

4

jin - ge - le.

jin - ge - le.

*mf*

Rej - se - le,

1. sog - she, woss	wess - tu	ton
2. sog - she, woss	wess - tu	e - - - ssn
3. sog - she, ojf woss	wess - tu	schlo - fn
4. sog - she, mit woss	wess - tu sich	zu - de - kn

*mf*

7

in a - sa waj - tn weg, sog - she, woss wess - tu  
 in a - sa waj - tn weg, sog - sh, woss wess - tu  
 in a - sa waj - tn weg, sog - she, woss wess - tu  
 in a - sa waj - tn weg, sog - she, mn, woss wess - tu sich

*mf* *mp*

**test score**  
 entries removed

10

woss ich wet ton, oj in a - sa waj - tn weg?  
 woss ich wet e - ssn in a - sa waj - tn weg?  
 ojf woss ich schlo - fn wel in a - sa waj - tn weg?  
 woss mich wet zu - de - kn, oj in a - sa waj - tn weg?

*p* *p* *p*

ton in a - sa waj - tn weg?  
 e - ssn in a - sa waj - tn weg?  
 schlo - fn in a - sa waj - tn weg?  
 zu - de - kn in a - sa waj - tn weg?

13 *mf*

S  
 Ich wel gejn— in a - le ga - ssn un wel schra - jen:—"Wesch zum wa - schn?",  
 Brojt mit salz— wel ich e - ssn, ta - te - ma - me wel ich far - ge - ssn,  
 Ich bin noch— a jun - ge froj, ich kon schlo-fn ojf a bin - tl schtroj,  
 Toj fun hi - ml wet mich zu - de - kn, fej - ge - lech—weln— mich ojf - we - kn,

A I  
*mf*  
 Ich wel gejn— in a - le ga - ssn un wel schra - jen:—"Wesch zum wa - schn?",  
 Brojt mit salz— wel ich e - ssn, ta - te - ma - me wel ich far - ge - ssn,  
 Ich bin noch— a jun - ge froj, ich kon schlo-fn ojf a bin - tl schtroj,  
 Toj fun hi - ml wet mich zu - de - kn, fej - ge - lech—weln— mich ojf - we - kn,

A II  
 13 *mf*

T  
 8

B

(molto rit. ----- a tempo) *p* *f* (a tempo) *mp* *p*

17  
 a - bi mit dir zu - sa - men sajn, a - bi mit dir in - ej - nem sajn!  
*p* *f* *mp* *mp* *p*

a - bi mit dir zu - sa - men sajn, a - bi mit dir, mit dir in - ej - nem, in - ej - nem sajn!  
*p* *f* *mp* *mp* *p*

a - bi mit dir zu - sa - men sajn, a - bi mit dir, mit dir in - ej - nem, in - ej - nem sajn!  
*p* *f* *mp* *mp* *p*

8  
 A - bi mit dir, mit dir in - ej - nem sajn!  
*f* *mp* *p*

A - bi mit dir, mit dir in - ej - nem sajn!  
*f* *mp* *p*

## Coda

21 *meno mosso*

*rit.* *p*

'ch kim schojn, du majn jin - ge - le.

*p*

'ch kim schojn, du majn jin - ge - le.

*p*

Her nor, du schejn mej-de - le, 'ch bin schojn nor dajm jin - ge - le.

*p*

Her nor, du schejn mej-de - le, 'ch bin schojn nor dajm jin - ge - le.

## Sinngemäße Textübertragung:

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. הער נאָר דו שיין מיידעלע.<br/>הער נאָר דו פֿיין רייזעלע.<br/>וואָס וועסטו טאָן אין אזאַ ווייטן וועג?<br/>איך וועל גיין אין אלע גאַסן<br/>און וועל שרײַען: „וועש צום וואַשן?“,<br/>אַבי מיט דיר צוזאַמען זײַן,<br/>אַבי מיט דיר אין איינעם זײַן!</p>            | <p>1. Hör nur, du schönes Mädele,<br/>hör nur, du feines Rösele,<sup>1)</sup><br/>was willst du tun aufso einem weiten Weg?<br/>- Ich will gehn in alle Gassn<br/>und will schreien: „Wäsche zum Waschen?“<br/>um irgend mit dir zusammen zu sein,<br/>nur, um mit dir zusammen zu sein!</p> |
| <p>2. הער נאָר דו שיין מיידעלע.<br/>הער נאָר דו פֿיין רייזעלע.<br/>וואָס וועסטו עסן אין אזאַ ווייטן וועג?<br/>ברויט מיט זאַלץ וועל איך עסן,<br/>טאַטערמאַמע וועל איך פֿאַרגעזון,<br/>אַבי מיט דיר צוזאַמען זײַן,<br/>אַבי מיט דיר אין איינעם זײַן!</p>               | <p>2. Hör nur, du schön' Mädele,<br/>hör nur, du fein' Rösele,<br/>was wirst du essen aufso einem weiten Weg?<br/>- Brot mit Salz will ich essen,<br/>Vater, Mutter will ich vergessen,<br/>um irgend mit dir zusammen zu sein,<br/>nur, um mit dir zusammen zu sein!</p>                    |
| <p>3. הער נאָר דו שיין מיידעלע.<br/>הער נאָר דו פֿיין רייזעלע.<br/>אויפֿ וואָס וועסטו שלאָפֿן אין אזאַ ווייטן וועג?<br/>איך בין נאָך אַ יונגע פֿרוי,<br/>איך קאַן שלאָפֿן אויף אַ בינטל שטרוי,<br/>אַבי מיט דיר צוזאַמען זײַן,<br/>אַבי מיט דיר אין איינעם זײַן!</p> | <p>3. Hör nur, du schön' Mädele,<br/>hör nur, du fein' Rösele,<br/>worauf willst du schlafen aufso einem weiten Weg?<br/>- Ich bin noch eine junge Frau,<br/>ich kann schlafen auf einem Bündel Stroh,<br/>um irgend mit dir zusammen zu sein,<br/>nur, um mit dir zusammen zu sein!</p>     |
| <p>4. הער נאָר דו שיין מיידעלע.<br/>הער נאָר דו פֿיין רייזעלע.<br/>מיט וואָס וועסטו זיך צודעקן אין אזאַ ווייטן וועג?<br/>טוי פֿון הימל וועט מיך צודעקן<br/>פֿייגעלעך וועלן מיך אויפֿוועקן,<br/>אַבי מיט דיר צוזאַמען זײַן,<br/>אַבי מיט דיר אין איינעם זײַן!</p>     | <p>4. Hör nur, du schön' Mädele,<br/>hör nur, du fein' Rösele,<br/>womit willst du dich zudecken aufso einem weiten Weg?<br/>- Tau vom Himmel wird mich zudecken,<br/>Vögelchen werden mich aufwecken,<br/>um irgend mit dir zusammen zu sein,<br/>nur, um mit dir zusammen zu sein!</p>     |
| <p>5. הער נאָר דו שיין מיידעלע.<br/>כ׳בין שוין נאָר דיין יינגעלע.<br/>כ׳קום שוין, דו מיין יינגעלע.</p>   | <p>5. Hör nur, du schön' Mädele,<br/>ich bin schon nur dein Jüngele.<br/>- Ich komm schon, du mein Jüngele.</p>  |

<sup>1)</sup> Rösele ist ein Mädchenname

**Aussprachehinweise für das Jiddische** (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!) o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)

ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge< k: wie in >klein<

l: immer hart wie im Russischen (fast wie das r! wie im deutschen >Kerl<) (vor i und j weich wie im Deutschen) ng: getrennt, quasi ng + g (extra)

r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stimmlos wie in >Wasser< sch: wie in >Schule<

sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<